

## BOOKS

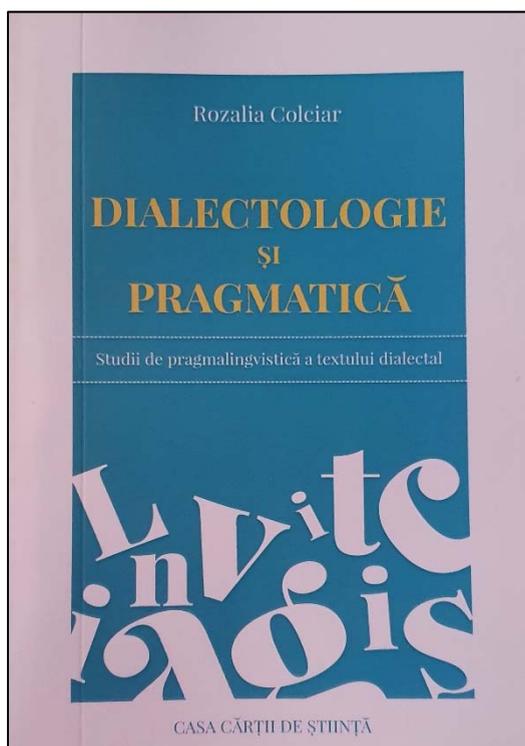
---

**Rozalia Colciar, *Dialectologie și pragmatică. Studii de pragmalingvistică a textului dialectal*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2018, 183 p.**

---

Dans le contexte des recherches linguistiques actuelles, l'ouvrage de Rozalia Colciar, intitulé *Dialectologie și pragmatică. Studii de pragmalingvistică a textului dialectal*, apporte un élément de nouveauté : il s'agit d'une nouvelle manière d'aborder un domaine comme la dialectologie, plus exactement l'étude de la langue roumaine sous ses aspects régionaux.

En tant que discipline applicative, la dialectologie poursuit la description de la variabilité linguistique sur l'axe diatopique. Mais ces dernières décennies, on a commencé à interpréter le matériel dialectal par des méthodes modernes et à remplacer l'approche de type onomasiologique par une approche de type sémasiologique. Pourtant, jusqu'à présent, la recherche dialectologique a pris rarement en compte la dimension



pragmatique d'une unité linguistique donnée, c'est-à-dire qu'on n'a guère étudié le signe linguistique dans la perspective de son rapport au contexte structural dans lequel il fonctionne.

Le livre en question propose une approche pragmatique du texte dialectal, utilisant les corpus de textes dialectaux publiés jusqu'à présent, des corpus qui

complètent d'habitude les atlas linguistiques. Les études réalisées par Rozalia Colciar abordent le texte dialectal dans la perspective de l'acte communicatif, de l'emploi de la langue en discours. Les données obtenues à la suite de l'enquête dialectale se réfèrent au code et au comportement linguistique spécifiques à une communauté. Les aspects régionaux de la langue roumaine, soumis à l'analyse dans ces études, peuvent

même contribuer à retracer la physiologie linguistique d'un type pragmatique roumain.

Les études de cet ouvrage sont des approches ayant un but théorique et descriptif, qui mettent en évidence divers aspects du comportement communicatif du locuteur. La recherche exploite des méthodes spécifiques à l'analyse du discours et de la conversation, à l'ethnolinguistique, à la théorie des actes de langage et de la politesse, etc., toutes conduisant vers une vision intégrative et vers une pragmatique interculturelle. Le livre contient douze études proprement dites, préfacées par un *Argument* et suivies par un chapitre de *Considerații finale*, par une *Bibliografie*, un *Indice de autori* et deux résumés, en anglais et en français.

Si la première étude, *Textul dialectal din perspectivă pragmatică* (p. 13–26), présente le discours oral dans une double perspective: interactionnelle et illocutionnaire, la deuxième étude, *Identitate și alteritate în discursul narativ oral* (p. 27–36), analyse le discours dans la perspective de la théorie polyphonique de l'énonciation, « l'altération » du discours étant considérée comme la conséquence de la pluralité des voix, principe organisateur et intégrateur pour la sémantique du discours. La polyphonie sémantique et les formes de l'altérité intégrée (la négation, l'ironie et l'auto-ironie) constituent le sujet de la troisième étude, intitulée *Forme ale alterității în discursul narativ oral* (p. 37–44).

Les trois études suivantes, regroupées sous le titre *Fenomene de discontinuitate sintactică în discursul oral*, sont consacrées au phénomène de discontinuité syntaxique et à ses con-

séquences pragmatiques : I. *Construcții incidente în discursul narativ oral* (p. 45–55), II. *Valori pragmatice ale repetiției în discursul dialectal* (p. 56–72) et III. *Valori pragmatice ale anacolutului în discursul dialectal* (p. 73–86). L'allocutivité et ses expressions constituent l'objet d'analyse de la septième étude, *Alocutivele în discursul narativ oral* (p. 87–103), où l'auteure démontre la préférence pour l'utilisation de la modalité allocutive dans la communication orale et le degré élevé de subjectivité que cette modalité confère au discours.

Les deux études qui suivent, *Strategii ale politeții negative în discursul narativ oral* (p. 104–115) et *Strategii ale politeții pozitive în discursul narativ oral* (p. 116–124), présentent les deux types de stratégies de la politesse comme des expressions de l'attitude du locuteur envers l'interlocuteur (accord ou désaccord, collaboration ou distance). Dans l'étude suivante, *Conectori pragmatici în discursul narativ oral* (p. 125–134), on parle du rôle de ces éléments comme marqueurs pragmatiques de type argumentatif ou méta-discursif.

Les deux dernières études du volume, *Mod și modalitate în discursul narativ oral* (p. 135–150) et *Timp și temporalitate în discursul narativ oral* (p. 151–166), envisagent la manière dont certains éléments linguistiques du discours oral fonctionnent comme marqueurs pragmatiques pour exprimer la modalité et la temporalité. On peut remarquer, tout au long de ces études, les analyses subtiles et nuancées que l'auteure entreprend sur des échantillons de textes dialectaux, la démarche interprétative conduisant parfois vers un approfondissement de type herméneutique des faits

sémantiques et pragmatiques (par exemple, la mise en évidence des valeurs pragmatiques au niveau inter- et transphrastique, sous l'influence de la discontinuité syntaxique).

Les études du volume signé par Rozalia Colciar, qui ont mis à profit les travaux (peu nombreux) élaborés jusqu'à présent sur les aspects dialectaux de la langue roumaine, peuvent représenter un point de départ mais aussi un repère pour de futures recherches dans le domaine, contribuant à enrichir la méthodologie d'interprétation d'un matériau linguistique assez peu valorisé. Le fait que l'auteure réussit à intégrer les problèmes d'une discipline traditionnelle dans l'aire d'investigation plus ample de la pragmatique constitue un des principaux mérites de cet ouvrage.

Il nous fait découvrir que, au-delà de la stabilité des systèmes, la créativité de la parole se concrétise dans l'interaction

gouvernée par des principes et des restrictions linguistiques non seulement au niveau diachronique, mais aussi en fonction de la situation géographique des locuteurs.

Ce constat est soutenu avec des arguments pertinents par Rozalia Colciar, en sachant du reste qu'elle a une formation solide en dialectologie et qu'elle est l'un des auteurs de *l'Atlas linguistique roumain par régions - Transylvanie* (vol. II-IV).

L'ouvrage que nous venons de présenter remplit une lacune dans l'aire des recherches roumaines dans le domaine, si l'on considère que, pour l'espace linguistique italien, par exemple, des préoccupations de ce genre existent déjà depuis les années 1990 (voir *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialetto logia pragmatica*, Congedo Editore, Galatina, 1992, a cura di A. A. Sobrero).

**MARIANA ISTRATE**